

*CURRICULUM VITAE*

MARGARET CHARLOTTE WARD

Graduate Program in Translation  
Universidad de Puerto Rico  
Río Piedras, Puerto Rico 00931-2613

EDUCATION

- **Wellesley College**, 1968, B.A., with Special Honors in English
- **Georgetown University**, Summer 1967, Political Science
- **Goethe Institut**, Schwäbisch Hall, Summer 1968, German
- **Universität Zürich**, 1968-69, Comparative Literature (Philosophy I)
- **Centre d'études supérieures de civilisation médiévale**, Poitiers, 1971
- **Harvard Graduate School of Arts & Sciences**, 1971, M.A.; 1981, Ph.D.
- **Cambridge University**, 1973-75, Anglo-Saxon, Old Norse, Celtic
- **University of Wales**, Aberystwyth, 1975-76, Welsh
- **Mediæval Academy of America, Harvard**, Summer 1977, Paleography
- **Áras Máirtín Ó Cadhain, Gaelic Language Center of University of Galway**, Ireland, Summer 1985

TEACHING APPOINTMENTS

- **Centres d'entraînement dans les Méthodes d'éducation active** (Ministère de la jeunesse et des sports), Besançon, Summer 1966
- **Gewerbeschule der Stadt Zürich**, 1969, Englische Lehrerin
- **Red Cross of Uruguay**, South America, Summer 1970, Instructor
- **Harvard College Bureau of Study Council**, 1969-70, Tutor in German
- **Harvard College**, 1969-70, Grader in Comparative Literature 110 ("Introduction to Folklore" – Albert Lord)
- **Harvard College**, 1971-72, Resident Tutor in History & Literature
- **Harvard College**, 1971-72, 1976-78, Fellow in Humanities 9 ("Oral and Early Literature")
- **Cambridge University**, 1974-76, Supervisor for papers in Courtly Romance, Anglo-Saxon, Chaucer, English 1300-1550, Welsh
- **Cambridge University Summer Course**, Summer 1975, English as a Foreign Language Teacher
- **Harvard College**, 1976-78, Teaching Fellow in English (Anglo-Saxon, Honors Tutorial)
- **University of Connecticut**, 1978-82, Instructor in English (Composition, Poetry, Chaucer, Medieval Survey, Welsh)
- **Ohio University**, 1982-83, Assistant Professor, Director of English Language Graduate Program (Composition, Anglo-Saxon, History of Language)
- **University of Minnesota**, 1983-89, Assistant Professor, Butler Foundation (Old & Middle English, Welsh, Old Irish, Poetry, Master Works)
- **Universidad de Puerto Rico**, 1989- , Full Professor, (Anglo-Saxon, Translation, English as a Second Language, Poetry, Drama)

## HONORS, FELLOWSHIPS, AND RESEARCH GRANTS

- Pendleton Scholarship, Wellesley College, 1964
- Wellesley College Scholar, 1968
- Swiss Universities Graduate Fellowship, 1968-69
- Swiss-American Friends of the U.S.A. Travel Grant, 1969
- Radcliffe Institute Fellowship, 1969
- National Defense Education Act Title IV Fellowship in Celtic, 1970-71
- Centre d'études supérieures de civilisation médiévale bourse, 1971
- Phi Beta Kappa Sibley Fellowship in French, 1972-73
- Rotary International Fellowship at Cambridge University, 1973-74
- Wellesley College Workman Fellowship, 1974-75
- Newnham College, Cambridge University, Rhys Mediæval Fund, 1975
- Sir John Williams Research Fellowship, University of Wales, 1975-76
- Mediæval Academy of America Grant, 1977
- University of Connecticut Research Foundation Grant, 1979-81
- Exxon Research Fellowship, Newberry Library, Chicago, Summer 1982
- University of Minnesota Research Fellowship, 1984
- Educational Development Grant, University of Minnesota (Celtic Languages, Summer 1984, at Dublin Institute for Advanced Studies)
- Faculty Summer Fellowship, University of Minnesota, Summer 1986
- Single-Quarter Paid Research Leave, University of Minnesota, Winter 1987 (not used)
- College of Liberal Arts Travel Grant, University of Minnesota, Fall 1987, Winter 1988, Spring 1989
- Western European Area Studies Travel Grant, Spring 1988
- National Endowment for the Humanities Summer Stipend, 1988
- Andrew W. Mellon Faculty Development Grant at Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth, Summer 1989
- National Endowment for the Humanities Travel to Collections Grant, Summer 1989
- University of Puerto Rico Research Stipend, 1990-91
- University of Puerto Rico Travel Grant. 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1997, 1998, 2004, 2005, 2006
- University of Puerto Rico Sabbatical, 1996
- Marquis Who's Who in America 2003, Marquis Who's Who in the World 2005 (23<sup>rd</sup> ed.)*.

## LANGUAGES

Fluent in French and German; fair speaking knowledge of Spanish and Welsh.  
 Reading knowledge of Spanish, Welsh, Italian, Irish, Old Norse, Latin, Anglo-Saxon, Provençal, Portuguese, various medieval Germanic and Romance dialects.  
 Smattering of Japanese.

## PUBLICATIONS

## DISSERTATION

“‘Forked Branches’: Unpublished Medieval Translations of Ezra Pound”  
Supervised by Morton Bloomfield and Robert Fitzgerald (1981)

## BOOKS

*Ezra Pound, Forked Branches: Translations of Medieval Poems*, intro. James Laughlin. Iowa City: Windhover Press, 1985, partially reprinted in *Poems and Translations*, ed. Richard Sieburth. NY: Library of America, 2003. Refereed. [Notices: Donald Gallup, “The Ezra Pound Archive at Yale,” *Yale University Library Gazette* LX, 2-3 (April 1986), 177. Robert Bringhurst, *Fine Print* XII, 3 (July 1986), 164-65. *Harvard Magazine* LXXXVIII, 6 (July-August 1986), 45. Stan Nelson, “On Type,” *Fine Print* XII, 4 (October 1986), 228-29. *Wellesley* LXXII, 3 (Spring 1988), 39. Joseph Brogunier, *Paideuma* XVI, 3 (Winter 1987), 156. James Laughlin, *Pound as Wuz* (St. Paul: Gray-Wolf, 1987), 66. Reed Way Dasenbrock, “Pound and Eliot,” *American Literary Scholarship: An Annual 1986*, ed. David J. Nordlon (Durham: Duke University Press, 1988), 118.]

*Pound’s Translations of Arnaut Daniel*. New York: Garland Publishing, 1991, partially reprinted with originals and notes in *Poems and Translations*, ed. Richard Sieburth. NY: Library of America, 2003. [Notices: *Speculum* LXVI, 2 (April 1991), 497. *Harvard Magazine* XCIV, 1 (September-October 1991), 97. *Wellesley* LXXVI, 3 (Spring 1992), 47. Philippe Ménard, *Revue de Littérature Comparée* 262 (Octobre-Décembre 1992), 486-87. Peter Makin, *Medium AEvum* LXI, 2 (Spring 1993), 164-65. Joseph Brogunier, *Paideuma* XXII, 3 (Winter 1993), 160-61]. *Pound/Cummings*, ed. Barry Ahearn (Ann Arbor: UMichigan, 1996), 56.

*Studies in the Translations of Juan Ramón and Zenobia Jiménez*. New York: Peter Lang, 2017.[Notices: *Wellesley* CI, 4 (Summer 2017),15].

## ARTICLES

“Allegory as Satire: A Consideration of Henri d’Andeli’s *Bataille des VII ars* in Relation to the *Psychomachia*,” *Rivista di Studi Classici* XXI, 2 (Spring 1973), 103-13. Refereed.

“French Ovidian Beasts in *Sir Gawain and the Green Knight*,” *Neuphilologische Mitteilungen* LXXXIX, 2 (Summer 1978), 152-61. Refereed.

Abstract of paper “A Re-evaluation of Foreign Languages in Medieval Welsh Poetry,” *Sixth International Congress of Celtic Studies*, Galway, Ireland (July 6-13, 1979), 49. Refereed.

“Translations by Ezra Pound,” *Iowa Review* XII, 1 (Winter 1981), 37-49. Refereed.

“Ezra Pound: Translations from the Provençal and Italian,” intro. James Laughlin, *Antæus* XLIV (Winter 1982), 7-33. Refereed.

- Abstract of paper “Einion’s Poetical Treatise as a Renaissance Phenomenon,” *The Celts and the Renaissance: Tradition and Innovation*, ed. Glanmor Williams and Robert Owen Jones (Cardiff: University of Wales Press, 1990), 174. Refereed.
- “A Formulaic Consideration of *The Mabinogion*, Branch I,” *Études Celtiques XXIX* (1992), 423-39. Refereed.
- “Arthur in the Welsh *Bruts*,” *Celtic Languages and Celtic Peoples*, ed. Cyril J. Byrne, Margaret Harry, and Pádraig Ó Siadhail (Halifax: Saint Mary’s University, 1992), 383-90. Refereed. Digitalized by University of Wales.
- “Aldington and Pound: Partners in Translation,” *Richard Aldington: Essays in Honour of the Centenary of his Birth*, ed. A. Blayac and C. Zilboorg (Montpellier: Université Paul Valéry, 1994), 85-98. Refereed.
- Abstract of paper “The Genre of the Welsh *Brut Dingestow*,” *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society XLVI* (1994), 406-7. Refereed.
- “*The Sleep of King Arthur in Avalon* by Edward Burne-Jones in the Ponce Museum,” *Romantics/Victorians: Studies in Nineteenth Century British Poetry, Novel and Art*, ed. Elisabeth Sanders Arbuckle (Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1997), 147-64. Invited.
- “Some Literary Testimonials to the Celtic Tradition in Spain,” *Celtic Connections: Proceedings of the 10th International Congress of Celtic Studies, Edinburgh, July 1999*, ed. Ronald Black, William Gillies, and Roibeard O Maolalaigh (East Linton, Scotland: Tuckwell, 1999), 554-5. Refereed.
- “The Fourteenth-Century Welsh Poetical Treatise of Einion Offeiriad as a Renaissance Phenomenon,” “*De consolatione philologiae*”: *Studies in Honor of Evelyn Firchow*, ed. Anna Grotans, Heinrich Beck, and Anton Schwob (Göppingen, Germany: Kümmerle, 2000), 439-48. Invited.
- “Poetic Imitation in Juan Ramón Jiménez,” *Revista de Estudios Hispánicos XXVIII* (2001), 33-48. Refereed.
- “Synge’s *Riders to the Sea* Translated by Juan Ramón and Zenobia Jiménez,” *Revista de Estudios Hispánicos XXIX* (2002), 261-67. Refereed.
- “The Genre of the Welsh *Brut Dingestow*,” *Scripta Antiqua in honorem Ángel Montenegro Duque et José María Blázquez Martínez*, ed. Santos Crespo Ortiz de Zárate and Ángeles Alonso Ávila. (Universidad de Valladolid. 2002), 883-93. Refereed.
- “Pound’s Humanistic Paradigm for the Rejuvenation of Modern Poetics,” *Medieval and Renaissance Humanism*, ed. Bert Roest and Stephen Gersh (Leiden: Brill, 2003), 243-77. Invited. [Notices: William J. Kennedy, *Renaissance Quarterly* LVII, 4 (Winter 2004), 1451-52.]
- “Wallace Stevens’ Caribbean Dream,” *Sargasso I* (2005-6), 121-40. Refereed.
- “The Packaging of Medieval Spanish Literature for an English-Language Audience,” *Translatio, or the Transmission of Culture in the Middle Ages and the Renaissance*, ed. Laura H. Hollengreen (Turnhout, Belgium: Brepols, 2008), 195-228. Refereed.
- “Two Puerto Rican Writers Translating Themselves, Pedro Juan Soto and Rosario Ferré,” *Sargasso*, forthcoming, 1-22. Referred.

## NOTES AND REVIEWS

- Letter to Editor, *Paideuma* V, 3 (Winter 1977), 500.
- “Review of *Peredur: A Study of Welsh Tradition in the Grail Legends* by Glenys Goetnick,” *Medium Ævum* XLVI, 2 (Spring 1978), 152-61. Invited.
- “Review of *A Guide to Welsh Literature*, Vol. I, by A.O.H. Jarman and Gwilym Rees Hughes,” *Medium Ævum* XLVII, 2 (Winter 1978), 333-37. Invited. Reported James L. Harner, *Literary Research Guide* (NY: MLA, 1978), 350.
- “Review of *Táin Bó Cúailnge*, Recension I, ed. and trans. Cecile O’Rahilly,” *Medium Ævum* XLVIII, 1 (Winter 1979), 107-9. Invited.
- “Review of *Provence and Pound* by Peter Makin,” *Medium Ævum* L, 1 (Fall 1981), 37-49. Invited.
- “Review of *Cambridge Medieval Celtic Studies* I (Summer 1981),” *Speculum* LVII, 3 (July 1982), 678. Invited.

## PAPERS

- “The Metempsychosis of a Poem: Pound’s Cavalcanti Translations,” Ezra Pound: The London Years, University of Sheffield, April 21-23, 1976. Invited. [Reported *Paideuma* V, 2 (Fall 1976), 340.]
- “An Untranslated Welsh Analogue to the Anglo-Saxon Elegy,” Panel discussion with Alain Renoir and Stanley Greenfield, MLA, New York, December 28, 1977. Invited.
- “A Re-evaluation of Foreign Influences in Medieval Welsh Poetry,” Sixth International Congress of Celtic Studies, Galway, Ireland, July 10, 1979. Refereed.
- “Einion’s Poetical Treatise as a Renaissance Phenomenon,” Eighth International Congress of Celtic Studies, Swansea, Wales, July 20, 1987. Refereed.
- “The Enigmatic Emperor Maximus in Medieval Literature” (“The Representation of Rome in Medieval Literature”), MLA, San Francisco, December 29, 1987. Refereed.
- “The Autobiography of a Nation: *Brut Dingestow*, Earliest Welsh Account of the Saxon Invasion into the British Isles,” Celtic Studies Association of North America, UCLA, April 9, 1988. Refereed.
- “A Formulaic Consideration of *The Mabinogion*, Branch I,” Twenty-Second Annual Center for Medieval and Early Renaissance Studies Conference – “Oral Tradition in the Middle Ages,” SUNY-Binghamton, October 21-22, 1988. Refereed.
- “Classical Trope Theory as Gloss to the Disappearing Textual Example” (“Commentary/Gloss and the Uses of Text in the Middle Ages”), Medieval Academy of America, Madison, Wisconsin, April 12-15, 1989. Refereed.
- “Arthur in the Welsh *Bruts*,” Second North American Congress of Celtic Studies, Halifax, Nova Scotia, August 17, 1989. Refereed.

- “*Brut Dingestow* as Translation Project,” Neuvième Congrès International d’Etudes Celtiques, Paris, July 8, 1991. Refereed. [Reported *BIA XLVI* (1994), 142.]
- “Aldington and Pound: Partners in Translation,” Richard Aldington Centenary Conference, Université Paul Valéry, Montpellier, France, July 5-8, 1992. Refereed.
- “The Genre of the Welsh *Brut Dingestow*,” XVIIth International Congress of the Arthurian Society, Bonn, Germany, July 23-30, 1993. Refereed.
- “The Narrative Style of Gregory of Tours Compared with that of Geoffrey of Monmouth and Its Vernacular Versions,” International Medieval Congress, University of Leeds, England, July 6, 1994. Refereed.
- “Some Literary Testimonials to the Celtic Tradition in Spain,” Tenth International Congress of Celtic Studies, Edinburgh, July 27, 1995. Refereed.
- “Synge’s *Riders to the Sea* Translated by Juan Ramón and Zenobia Jiménez,” Translation and Culture Seminar, University of Warwick, May 25, 1996. Refereed.
- “*The Sleep of King Arthur in Avalon* (Ponce, P.R.): Last and Most Symbolic Work of Edward Burne-Jones,” XVIIIth International Congress of the Arthurian Society, Garda, Italy, July 24, 1996. Refereed.
- “Welsh Poetry/Poetics,” Translation: Centering Marginality, Barnard (Columbia University), New York, November 15-16, 1996. Invited.
- “Burne-Jones’ Homage to Morris in *The Sleep of King Arthur in Avalon*,” William Morris Society, Kelmscott House, London, August 9, 1997. Refereed.
- “Synge’s *Riders to the Sea* Translated by Juan Ramón and Zenobia Jiménez,” International Comparative Literature Association XV, Leiden, Holland, August 17, 1997. Refereed.
- “*Modernismo* vs. Modernism: Juan Ramón Jiménez and Ezra Pound as Translators,” Modernism and Modernity in Spain and Spanish America: International Symposium in Honor of Geoffrey W. Ribbans, Brown University, Providence, Rhode Island, September 18, 1998. Refereed.
- “Modern Poetry Rejuvenated by Medieval Poetics,” Humanism in the Intellectual World: 12-16th Century, Rijksuniversiteit Groningen, Holland, October 20, 2000. Invited.
- “Poetic Imitation in Juan Ramón Jiménez,” Centenario de la Obra Literaria de Juan Ramón Jiménez, Universidad de Puerto Rico, November 14, 2000. Invited.
- “Rosario Ferré’s and Pedro Juan Soto’s Self-Translations,” American Comparative Literature Association, San Juan, Puerto Rico, April 14, 2002. Refereed.
- “The Packaging of Medieval Spanish Literature for an English-Language Audience,” *Translatio*, or the Transmission of Culture, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, Tempe, February 13, 2004. Refereed.
- “Bevis of Hampton’s Arthurian Affiliations,” “XXIst International Congress of the Arthurian Society,” Utrecht, Holland, July 24-31, 2005. Refereed.

“Borges’ Identification with Narrator, Translator, Author, Protagonist in ‘Pierre Menard, autor del *Quixote*’,” American Translation and Interpreting Studies Association III, San Diego, CA, March 25, 2006. Refereed.